ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 22 avril 1980, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre, et Annexes, signés à Paris le 20 juin 1979", a donné le 5 mai 1980 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 22e april 1980 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde, en Bijlagen, ondertekend te Parijs op 20 juni 1979", heeft de 5e mei 1980 het volgend advies gegeven :

Suivant l'article 11, 1, de l'Accord que le projet tend à faire approuver par les Chambres :

> "Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou l'application, qui ne peut être résolu par une négociation ou par tout autre moyen convenu d'un commun accord, sera soumis à un Tribunal d'arbitrage. La Partie qui entend soumettre le différend à l'arbitrage le notifie à l'autre Partie".

Cette disposition ne précise pas l'objet de l'arbitrage qu'elle organise. S'agit-il uniquement de l'interprétation ou de l'application de l'Accord ou, éventuellement aussi, de l'interprétation ou de l'application de contrats conclus en exécution dudit Accord ?

Certes, l'exposé des motifs précise que l'article 11 "prévoit une procédure d'arbitrage au cas où un différend entre les Parties ne peut être résolu d'un commun accord", ce qui semble exclure les différends dans lesquels une personne autre que les Parties contractantes serait impliquée.

Cependant, la protection diplomatique pourrait faire d'un tel litige un "différend entre les Parties".

Il s'indiquerait donc que l'exposé des motifs précise davantage la portée du texte, dans l'intention commune des Gouvernements signataires de l'Accord.

---

Artikel 11, 1, van de Overeenkomst welke het ontwerp door de Kamers goedgekeurd wil zien, luidt :

> "Elk geschil tussen de overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing, dat niet opgelost kan worden door onderhandelingen of door alle andere onderling overeengekomen middelen, zal aan een Scheidsgerecht worden voorgelegd. De Partij die voornemens is het geschil ter arbitrage voor te brengen brengt de andere Partij hiervan in kennis".

Deze bepaling zegt niet met zoveel woorden waarop de bedoelde arbitrage betrekking heeft. Gaat het alleen om de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, of eventueel ook om de interpretatie of de toepassing van ter uitvoering van die Overeenkomst afgesloten contracten ?

De memorie van toelichting zegt weliswaar dat artikel 11 "voorziet in een arbitrageprocedure in het geval dat er een geschil tussen de Partijen niet door onderling akkoord kan opgelost worden", hetgeen lijkt te duiden op uitsluiting van de geschillen waarin een andere persoon dan de overeenkomstsluitende Partijen betrokken is.

Door de diplomatieke bescherming zou een zodanig geschil nochtans tot een geschil tussen "Partijen" kunnen worden.

De memorie van toelichting zou dan ook meer verduidelijking moeten geven omtrent de draagwijdte van de tekst zoals de ondertekenende Regeringen die onderling verstaan.

---

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

H. ROUSSEAU, conseillers d'Etat,
Ch. HUBERLANT, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,

L. MATRAY, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J. TRUYENS, greffier.
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. FALMAGNE, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. TRUYENS. P. TAPIE.